

ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТОНАЛЬНОСТИ (на материале интернет-переписки в русском, английском и китайском языках)

Т.Ф. Богданова

Аннотация. *Предпринятое исследование посвящено анализу средств выражения тональности на грамматическом уровне. Цель исследования: обзор и изучение грамматических средств выражения тональности в русском, английском, китайском языках; определение тональности текстов с помощью грамматических средств на материале деловой интернет-переписки в русском, английском, китайском языках. Основными методами исследования является анализ научной литературы, статей, посвященных изучению грамматических средств выражения тональности в русском, китайском и английском языках на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях; описательный анализ грамматических средств выражения тональности в русском, английском и китайском языках на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Задача исследования: сформировать классификацию общих грамматических средств в трех языках (с учетом их специфики) для определения тональности текста.*

Ключевые слова: *тональность, грамматические средства, эмоциональная оценка, интенсивность, волеизъявление.*

Для цитирования: *Богданова Т.Ф. Грамматические средства выражения тональности (на материале интернет-переписки в русском, английском и китайском языках) // Преподаватель XXI век. 2022. № 2. Часть 2. С. 441–452. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-441-452*

441

GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSING TONALITY (On the Material of Internet Correspondence in Russian, English and Chinese)

T.F. Bogdanova

Abstract. *The study is focused on the analysis of the means of expressing tonality at the grammatical level. This research aims to review and study grammatical means of tonality expression in Russian, English, Chinese; to identify the tonality of texts using grammatical means on the material of business Internet correspondence in Russian,*

© Богданова Т.Ф., 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

English, Chinese. The main methods of research are the analysis of scientific literature, articles, devoted to the study of grammar means of tonality expression in Russian, Chinese and English at the lexical, morphological and syntactic levels; descriptive analysis of grammar means of tonality expression in Russian, English and Chinese at the morphological, lexical and syntactic levels. The research objective is to form a classification of common grammatical means in the three languages (taking into account their specificity) to define the tonality of the text.

Keywords: *tonality, grammatical means, emotional assessment, intensity, expression of will.*

Cite as: Bogdanova T.F. Grammatical Means of the Expressing Tonality (on the Material of Internet Correspondence in Russian, English and Chinese). Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education, 2022, No. 2, part 2, pp. 441–452. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-2-441-452

Понятие **тональности** напрямую связано с **эмоциональной составляющей текста**, которая помимо **эмоциональной оценки** также включает в себя **интенсивность** и **волеизъявление**. **Эмоциональная составляющая текста** как **эмотивный компонент** формируется посредством языковых средств на всех уровнях языка: **фонетическом, лексическом, грамматическом** [1, с. 54].

Текст складывается из предложений. Предложение как единица общения отвечает определенной коммуникативной задаче говорящего и несет в себе ту или иную **тональность** высказывания. **Синтаксические** и **морфологические** средства, непосредственно связанные с **грамматическим** уровнем, являются основными средствами реализации тональности текста [2, с. 83; 3, с. 72]. В работах Е.С. Николаевой средства **морфологического уровня** представлены словами с суффиксами субъективной оценки, прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени. К **синтаксическим** средствам относятся: повтор, риторический вопрос, инвертированный порядок слов, выбор обращения, конструкция с двойным отрицанием, синтаксическая редукция [4, с. 234].

Большинство исследователей рассматривают средства выражения тональности в рамках определенной части тональности: **эмоциональной оценки, интенсивности, волеизъявления**.

Н.Д. Арутюнова в своих работах по изучению оценки, в основе которых лежит схема соотношения и взаимодействия «автор — действительность — текст — адресат», предлагает следующую классификацию грамматических средств выражения **эмоциональной оценки**:

- на **морфологическом уровне**: средства, приспособленные к дифференцированному воплощению в речи отношения говорящего и к высказываемому, и к собеседнику;
- на **синтаксическом уровне**: при взаимодействии с интонацией средства всесторонне характеризуют субъективную позицию говорящего [5, с. 4].

Е.В. Терентьева, А.А. Ефимова, И.И. Туранский, как и другие исследователи, **интенсивность** связывают с оценочностью и экспрессивностью. Основным языковым уровнем реализации **интенсивности** является уровень слов или лексический уровень, но именно средствам **морфологического** и **синтаксического** уровня

отводится особая роль, так как значение большинства слов на данном уровне контекстуально обусловлено и дает возможность для передачи многих оттенков усиления значения [6, с. 41; 7, с. 215].

В работах по исследованию **тональности волеизъявления** как одно из проявлений **тональности** используется с целью побуждения к свершению какого-либо действия. В основе побудительности находится **волеизъявление**, передаваемое адресату с целью получения ответной реакции. Одним из основных средств **грамматического уровня** реализации категории побуждения, по мнению М.Н. Кожинной, являются средства **морфологического уровня**: формы повелительного наклонения глаголов, которые часто сопровождаются определенными интонационными характеристиками, подчеркивающими эмоциональность речи [8, с. 124].

М.А. Ширинкина рассматривает **волеизъявление** как призыв к действию, который часто выражается при помощи средств **морфологического и синтаксического уровней**: формы глаголов будущего времени в значении повелительного наклонения и вопросительных конструкций. К тому же на **синтаксическом уровне** средства выражения **волеизъявления** могут выстраиваться в различные комбинации в зависимости от интенций говорящего, от ситуации общения [9, с. 167].

Е.Ю. Зубовский рассматривает тональность в рамках дискурса и к **грамматическим средствам** выражения **тональности** относит:

морфологические: эмоционально-экспрессивные междометия, формы повелительного наклонения, вводно-модальные слова, выражающие чувства радости или огорчения и пр.;

синтаксические: экспрессивную инверсию, синтаксические повторы, обособленные определения и обстоятельства,

выраженные причастиями и деепричастиями, риторические вопросы, эмоционально нагруженные предложения — восклицательные и вопросительные, синтаксические конструкции с тире, синтаксические конструкции с многоточиями, цитирование и пр. [10, с. 74].

С.Е. Тупиковой в работах по **тональности** как модусной категории к **грамматическим средствам** относятся **морфологические и синтаксические** конструкции. **Синтаксический уровень** представлен синтаксическими повторами, риторическим вопросом, вопросительным предложением, синтаксической конструкцией с тире. **Морфологический уровень** презентуется формами повелительного наклонения, вводно-модальными словами [11, с. 20].

В приведенных ниже примерах интернет-переписки, взятых с сайта «Форум русскоязычного сообщества Ubuntu» [12], представлены некоторые **грамматические средства морфологического и синтаксического уровней**. Орфография и пунктуация авторов сохранена:

«лай сд хандр норм выходы показывает, разрешение нормальное. **Еще раз, нормальное это какое? В цифрах, сколько на сколько?** из-за обновлений возможно, что на убунте не показывается разрешение?»

В этих предложениях использован **риторический вопрос**, с помощью которого автор **эмоционально** и несколько **экспрессивно** привлекает внимание собеседника с целью не получить ответ на вопрос, а акцентировать внимание на правильной форме подачи запроса.

«Пойду, накапаю 365 капель валерьянки... Это надо было сделать когда они только попали к **Qihoo 360**. А вернуть наверно может только **сама Опера...**»

В этом высказывании использовано **риторическое обращение**, которое придает эмоциональную выразительность всей переписке, но, тем не менее, помогает от-

рицательную направленность всего текста перевести в **нейтральную тональность** по отношению к собеседнику.

«Раз сам не видишь, давай начнем с первой строки: ...Будет работать только из одного конкретного места. Пример: ...Дальше лезть нет смысла. Спрашивай хоть на десяти форумах».

В этом примере использованы такие морфологические средства, как **глаголы в форме повелительного наклонения**: в первом случае автор побуждал собеседника к действию, использовано простое побуждение, во втором случае — уже в более ироничной форме используется глагол-побуждение, что уже привносит в текст **положительную тональность** с оттенком иронии.

«В общем вопрос такой... В общем, ответ такой... В теме оформления находишь это место и исправляешь по своему разумению».

В этом примере **тональность** выражается при помощи **синтаксического повтора**, что указывает на волнение, озабоченность и озадаченность автора данной ситуаций.

«Выглядит конечно монструознее твоего, но значительно универсальней».

Экспрессивность, эмоциональная оценочность привносится за счет использования морфологического средства — **наречия в сравнительной и превосходной степени**.

Таким образом, в русском языке, по мнению исследователей Е.С. Николаевой, Н.Д. Арутюновой, Е.В. Терентьевой, А.А. Ефимовой, И.И. Туранского, М.Н. Кожинной, Е.Ю. Зубовского и др. к **грамматическим** средствам выражения тональности чаще всего относятся средства **морфологического и синтаксического** уровней.

Многими учеными проведены работы по исследованию **тональности** в текстах на английском языке (Н.П. Филатова, Ф.Р. Хужамуродова, А.И. Остапенко,

Е.С. Мезенева, В.Е. Глызина, Н.Е. Горская, А.В. Федорюк, Т.П. Желонкина, Е.С. Молчанова, Е.С. Николаева, Е.Д. Андонова-Калапсазова, М.К. Карагулова, О.И. Галицкая и др.). **Грамматические** средства выражения **тональности** представлены, в первую очередь, на **синтаксическом** уровне. Средства **морфологического** уровня в английском языке (в отличие от русского языка) относятся, прежде всего, к лексическому уровню, тем самым указывая на непосредственное взаимодействие средств выражения **тональности** лексического и **грамматического** уровней.

Н.П. Филатова в работах по исследованию **тональности** английских текстов рассматривает **тональность**, в основе которой лежит эмотивный компонент с рациональной основой, и связывает это с понятием **эмоциональная оценка**. Помимо большого разнообразия средств лексического уровня выражения **эмоциональной оценки**, автор также отмечает важность использования средств выражения **грамматического** уровня: синтаксические конструкции, простые предложения, которые являются также и дополнительными средствами для реализации **тональности** на уровне композиции текста [13, с. 206].

Ф.Р. Хужамуродова в статье “Politeness and lexical means of expressing it in English” средства выражения **тональности** рассматривает через реализацию принципа вежливости в тексте. С ее точки зрения, средства лексического уровня неразрывно связаны с **грамматическим и синтаксическим уровнями**, поэтому средства выражения вежливости на лексическом уровне необходимо рассматривать с опорой на **грамматику и синтаксис** [14, с. 85].

Е.С. Мезенева проводит обзор работ М.Ч. Тевзадзе, Н.В. Ильиной, Е.А. Зиминной, А.В. Зубова и др. по средствам выражения **эмоциональной оценки** на **синтаксическом** уровне. Автор приходит к мне-

нию о том, что эффект оценочности как основной показатель **тональности** создается посредством эмотивности синтаксических структур (повторы, параллельные конструкции), различных единиц эмоционального синтаксиса (инверсия), т. е. отмечает важность *грамматических* средств выражения тональности [15, с. 197].

А.И. Остапенко описывает способы репрезентации эмоций в тексте в современном английском языке посредством языковых единиц на всех языковых уровнях. Но наиболее яркие и отвечающие желанию и замыслу автора *грамматические* средства выражения **эмоциональной составляющей** представлены средствами *синтаксического уровня*: синтаксическими фигурами, восклицательными и вопросительными предложениями, риторическими вопросами, инверсией, обращением, инфинитивными конструкциями, придаточными предложениями, синтаксической редукцией (обрыв, парцелляция, присоединение), эллиптическими вопросительными структурами [16, с. 92].

В.Е. Глызина, Н.Е. Горская, А.В. Федорюк рассматривают средства выражения **интенсивности** для придания эффекта выразительности высказывания в современном английском языке. К основным *грамматическим* средствам авторы относят фразеологические интенсификаторы, которые одновременно проявляются на лексическом и *синтаксическом* уровнях, так как усиливают семантику оценочности и экспрессии только тех частей речи, с которыми тесно связаны синтаксически [17, с. 82].

Далее приведены отрывки из интернет-переписки С.В. Лаврова с главами МИД Франции и ФРГ [18]. Дипломатическая переписка относится к виду деловых интернет-переписок, но с соблюдением традиционных норм формального стиля при современном подходе в интернет-переписках. Представлены некоторые *грамма-*

тические средства выражения тональности текста лексического и синтаксического уровня.

*“We **fully agree** that it is important to continue and to step up our joint efforts as...”*

Мы полностью согласны с тем, что важно продолжать и наращивать наши совместные усилия по мере того, как...

Использование **интенсификатора** «*fully agree*» указывает на высокую заинтересованность автора в оценки происходящих действий, что придает высказыванию общую **положительную тональность**.

*“We therefore **suggest** an agenda for our meeting that **high-lights issues** that you also addressed in your proposal, which **would include...**”*

Поэтому мы предлагаем повестку дня нашей встречи, в которой освещаются вопросы, которые вы также рассмотрели в своем предложении, а именно: ...

Используются **глагол** “*suggest*”, побуждающий к обоюдному взаимодействию, выражение “*high-lights issues*” указывает на важность проблемы в положительном ключе. В отличие от слова “*issues*”, слово “*problem*” придает высказыванию **отрицательную оценку**. **Модальный глагол** “*would*” употребляется для выражения готовности содействия/действия в вежливой форме и акцентирует внимание собеседника на **усиленной заинтересованности** автора.

*“Our meeting should also **pave the way** for a summit of our leaders to discuss political and...”*

Наша встреча должна также подготовить почву для встречи наших лидеров на высшем уровне для обсуждения политических и...

*“They **welcome the work** of the Political Advisors of the leaders on the “Key Clusters” which are based on **reciprocal and verifiable steps** and timelines in the comprehensive implementation of the Minsk agreements”.*

Они положительно оценивают работу политических советников лидеров по «Ключевым Кластерам», которая основана на взаимных и верифицируемых мерах и сроках в рамках всеобъемлющей имплементации Минских соглашений.

В этих двух примерах использованы **фразеологические интенсификаторы**: интенсификатор **“pave the way”** применяется для привлечения внимания адресата и вдохновение его на дальнейшее взаимовыгодное сотрудничество; интенсификатор **“welcome the work”** указывает на **положительную оценку** автора.

“The agreed on the necessity for the leaders to provide clarity with regards to the entry into force of the law...”

Согласовано, что лидеры должны внести ясность в отношении вступления закона в силу...»

Вводное выражение **“the agreed on the necessity for”** вносит оттенок уважительности, доброжелательности, тем самым усиливает общую **положительную тональность** высказывания.

Таким образом, в английском языке, согласно исследованиям Н.П. Филатовой, Ф.Р. Хужамуродовой, А.И. Остапенко, Е.С. Мезеневой, В.Е. Глызиной, Н.Е. Горской, А.В. Федорюк, Т.П. Желонкиной, Е.С. Молчановой, Е.С. Николаевой, Е.Д. Андоновой-Калапсазовой, М.К. Карагуловой, О.И. Галицкой и др., к **грамматическому** уровню относят только средства **синтаксического** уровня, а средства **морфологического** уровня относятся прежде всего к лексическому уровню.

В последнее время появляется все больше работ по исследованию языковых средств выражения **тональности** в китайском языке (Е.Ж. Баяртуева, К.А. Ульянова, И. Ван, К.С. Думанская, Ц. Чжэн, Ц. Гао, Я. Чжан, Ц. Ян, Ц. Яо и др.). В этих работах из **грамматических** средств выражения тональности как **составной эмоциональной**

составляющей текста рассматриваются только средства выражения **синтаксического** уровня. В отличие от русского и английского языков, китайский язык считается аморфным (корневым) или изолирующим. В нем нет **морфологии** в том виде, которая присутствует в русском и английском языках. Слова в китайском языке в основном остаются неизменными, поэтому части речи в предложении определяются синтаксически в зависимости от постановки слова в предложении [19, с. 40].

В работах русских исследователей К.А. Ульяновой, Е.Ж. Баяртуевой по изучению **тональности** в китайских рекламных и деловых текстах к наиболее употребляемым **грамматическим** средствам выражения **тональности синтаксического** уровня относятся: полные, распространенные предложения, односоставные предложения, сегментированные конструкции, тропы и средства синтаксической конденсации [20, с. 24; 21, с. 17].

В исследованиях И. Ван, посвященных средствам выражения **эмоциональной оценки** в русском и китайском языках, указывается на различие средств в выражении степени признака, где особую роль играют средства **синтаксического** уровня, т. к. в отличие от русского языка, где такие средства представлены на словообразовательном уровне, в китайском эти средства представлены на **синтаксическом** [22, с. 26].

В работах Ц. Ян, Ц. Чжен средства выражения **тональности на грамматическом уровне** рассматриваются посредством **синтаксической** дифференциации различных частей речи в предложении, которое также выступает основным средством проявления **интенсивности** через усиление признака образа [23, с. 22; 24, с. 31]. Исследователь Я. Чжан так же, как и Ц. Ян, Ц. Чжэн, в своих работах на **синтаксическом уровне** отмечает, прежде всего, синтаксическую дифференциацию

частей речи как основного средства выражения **тональности** в предложении, которое связано с особенностями китайского синтаксиса. Но автор считает, что это средство не меняет ни семантику, ни функцию слова, т. е. работает как средство выражения **тональности** только на синтаксическом уровне [25, с. 17; 26, с. 131].

В работе по переводам туристических текстов с китайского на русский, авторы Ц. Чжан и Ч. Лю отмечают, что на синтаксическом уровне в текстах на китайском языке для передачи эмоциональной выразительности, яркости используются предложения с идиомами, с четырехсимвольными системами противопоставления, с большим количеством экспрессивов [27, с. 132].

Далее рассмотрены примеры использования грамматических средств синтаксического уровня для выражения тональности. Примеры взяты из личной интернет-переписки автора [28]. Орфография и пунктуация авторов сохранены.

“对了，我很奇怪还有什么问题，好像都安排好了”。

Верно, я очень удивлена, что еще есть вопросы, а выглядит так что уже все распланировано.

Синтаксическая дифференциация в этом предложении представлена прилагательным “怪 (*qíguài*) — странный, удивительный” и глаголом **удивлять**. В позиции после подлежащего происходит **дифференциация частей речи**: прилагательное “奇怪” становится глаголом, что придает высказыванию **оттенок позитивного эмоционального настроя** по отношению к собеседнику, помимо этого для усиления выразительности в позиции перед глаголом используется наречие степени “很 (*hěn* — *очень*)”.

“高兴收到你的信，我都很好，你怎么样？关于《易汉语》HSK教程简介，我很兴趣，但是之前同意要知道工作条件，请详细地写一下。等着你的回来”。

Я очень рада получить ваше письмо. Как вы? Меня заинтересовала программа введение в учебник HSK “Easy Chinese”, но прежде, чем согласиться, мне надо ознакомиться с условиями работы. Пожалуйста, напишите об этом подробно. Жду вашего ответа.

В этом примере также используется **синтаксическая дифференциация** с существительным “兴趣 (*xìngqù*) **интерес**”, в позиции после подлежащего оно становится глаголом **заинтересоваться** и также при нем используется наречие степени “很 (*hěn*) **очень**” для усиления **эмоционального оттенка** высказывания.

“货代又通知没有收到你们的托书。请尽快安排!!!”

Агент снова сообщил, что не получил вашу доверенность. Прошу, как можно быстрее предоставить!!!

Глагол “请 (*qǐng*) **просить**” в позиции начала предложения переводится глаголом в повелительном наклонении **прошу**, устойчивое выражение “尽快 (*jǐnkuaì*) **как можно скорее**” усиливает выразительность всего высказывания. Также это высказывание эмоционально нагружено восклицанием, что добавляет еще большей интенсивности и создает общую **отрицательную тональность** предложения.

“不得不承认，*****的性格和脾气有时候表现出来是不太好接受，终归同事之间需要多交流沟通”。

*Должна признать, что характер и вспыльчивость ***** иногда кажутся неприемлемыми, в конце концов, коллегам нужно больше общаться.*

Вводное выражение “不得不承认 (*bùdébùchéngrèn*) **нельзя не признать**” привносит оттенок вежливости и благоразумия в письма «проблемного» характера, в целом указывает на **положительную тональность** высказывания.

“好的。我们会有一 个酬劳标准，将按工作量计酬。到时候会和你签 一个简

单的合同。我也盼着与你们见面的那一天快点到来”。

ОК. У нас будет стандартная оплата труда, которая будет выплачиваться в зависимости от объема работы. Когда подойдет время с вами будет подписан обычный контракт. Я также с нетерпением жду дня нашей встречи.

*Наречие “也 (yě) — тоже” в постановке перед глаголом “盼着 (pàn zhe) — надеюсь” в данной позиции усиливает выразительность всего высказывания, придает ему оттенок нетерпения с **положительно эмоциональной окраской**.*

Таким образом, опираясь на исследования Е.Ж. Баяртуевой, К.А. Ульяновой, И. Ван, К.С. Думанской, Ц. Чжэн, Ц. Гао, Я. Чжан, Ц. Ян, Ц. Яо и др., видно, что в китайском языке реализация тональности интенсивно и ярко происходит с помощью *грамматических средств* только *синтаксического уровня*. Что касается средств *морфологического уровня*, то они соответствуют словообразовательному уровню и в данном исследовании не рассматривается.

Обзор работ по исследованию *грамматических средств* выражения **тональности** в русском, английском и китайском языках позволяет сделать следующие выводы:

1) Несмотря на разноуровневое соотношение *грамматических средств*, сформировать *классификацию общих грамматических средств* в трех языках представ-

ляется возможным. Согласно нижеуказанной классификации английские средства лексического уровня (например, глагол “**suggest**”, существительное “**issues**”, модальный глагол “**would**” и т. д.) соотносены с морфологическим уровнем, китайские средства морфологического уровня (например, существительное и глагол “**兴趣 (xìngqù) интерес, интересоваться**”, наречие степени “**很 (hěn) очень**” и т. д.) приравнены к синтаксическому уровню.

2) *Морфологический уровень* представлен частотой употребления языковых единиц (прилагательных, наречий, модальных глаголов и т. д.), с помощью которых идет реализация значительной оценочной нагрузки и проявление экспрессивных возможностей.

3) *Синтаксический уровень* характеризуется подбором слов, размещением и дифференциацией. К ним относятся риторический вопрос, эмоционально окрашенные предложения, синтаксические структуры, синтаксические повторы.

В дальнейшем данное исследование позволит создать *общую языковую систему оценивания тональности текста в трех языках* для решения актуальных проблем, связанных с мониторингом и прогнозированием ситуаций на фондовых рынках, в крупных компаниях, с оценкой качества товаров и услуг, служащих объектами эмоционального оценивания, с составлением текстов по заранее заданным характеристикам.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шаховский, В.И. Когнитивная матрица эмоционально-коммуникативной личности // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2018. № 1. С. 54–79.
2. Петрянкина, В.И. Взаимодействие интонации и лексико-грамматических средств языка // Русский язык в школе. 2008. № 4. С. 83–87.
3. Круглов, В.Н. Осложнение простых предложений на грамматическом уровне и в плане актуального членения (на коммуникативном уровне) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 6 (62). С. 72–75.

4. Николаева, Е.С. Прагматический анализ речевого портрета русских и американских актеров по скрытой стратегии «Эмоционального/неэмоционального речевого поведения коммуникантов в речевом событии» // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 289–292.
5. Арутюнова, Н.Д. В целом о целом. Время и пространство в концептуализации действительности // Логический анализ языка. Семантика начала и конца: сборник статей. М.: Индрик, 2002. С. 3–18.
6. Туранский, И.И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке: дис. ... д-ра филол. наук. Н. Новгород, 1991. 41 с.
7. Терентьева, Е.В., Ефимова, А.А. Синтаксические средства выражения интенсивности признака // Историческая и социально-образовательная мысль. 2015. Т. 7. № 6. С. 315–320.
8. Кожина, М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка: научная литература. М., 2011. 696 с.
9. Ширинкина, М.А. Средства выражения тональности в деловом жанре положения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). С. 167–172.
10. Зубовский, Е.Ю. Языковые средства реализации тональности интернет-статей. Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. С. 74–78.
11. Тупикова, С.Е. Модусная категория тональности и языковые способы ее реализации в публицистическом дискурсе // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. 2014. Т. 14. № 1. С. 20–24.
12. Форум русскоязычного сообщества Ubuntu. URL: <https://forum.ubuntu.ru/> (дата обращения: 01.09.2021).
13. Филатова, Н.П. Эмотивная тональность в английском тексте делового письма // Язык и мир изучаемого языка. 2015. № 6. С. 206–210. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42609673> (дата обращения: 30.12.2021).
14. Хужамуродова, Ф.Р. Politeness and Lexical Means of Expressing it in English // Молодой ученый. 2021. № 23 (365). URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46149890> (дата обращения: 30.12.2021).
15. Мезенева, Е.С. К проблеме существования в английском языке синтаксических средств выражения оценки // Вестник чувашского университета. 2007. № 4. С. 197–200.
16. Остапенко, А.И. К вопросу о синтаксических средствах выражения эмоций в английском языке: прагматический аспект // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. 2008. № 1. С. 92–101.
17. Глызина, В.Е., Горская, Н.Е., Федорюк, А.В. Языковые средства интенсивности в современном английском языке // Казанская наука. 2020. № 11. С. 82–84.
18. Личная интернет-переписка автора Т.Ф. Богдановой. URL: <https://e.mail.ru/> <https://mail.google.com/> (дата обращения: 22.10.2021).
19. Яо, Ц. Функционально-семантические типы оптативных предложений в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2020. URL: <https://search.rsl.ru/record/01010251945> (дата обращения: 31.12.2021).
20. Ульянова, К.А. Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация: дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42609673> (дата обращения: 30.12.2021).
21. Баяртуева, Е.Ж. Фонетические средства языковой выразительности в тексте коммерческой рекламы китайских средств массовой информации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2018. № 43. С. 17–29.

22. Ван, И. Средства выражения оценки в русском и китайском языках (на материале параллельных текстов). СПб., 2017. С. 26–30. URL: <http://sfk.spbu.ru/ru/issues/3436/3438/1727> (дата обращения: 28.07.2021).
23. Чжэн, Х. Понимание перевода туристических текстов // Журнал Юго-Западного педагогического колледжа Гуйчжоу для национальностей. 2006. № 1. С. 22–24.
24. Ян, Ц. Функционально-семантическое сопоставление оценки в русском и китайском языках // Изучение русского языка, литературы и культуры. 2012. № 35. С. 31–38.
25. Чжан, Я. Лексические средства передачи радости в «Повестях Белкина» А.С. Пушкина и их китайские аналогии. Санкт-Петербургский государственный университет, 2017. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32399816> (дата обращения: 30.12.2021).
26. Чжэн, Ц., Гао, Ц. Анализ наречия в современном китайском языке с точки зрения оценки // Вестник Хэбэйского педагогического университета. 2012. № 35. С. 131–135.
27. Чжан, Ц., Лю, Ч. О некоторых особенностях перевода туристических текстов с китайского языка на русский // Научный диалог. 2018. № 9. С. 132–144.
28. Интернет-переписка С.В. Лаврова с главами МИД Франции и ФРГ. URL: www.mid.ru (дата обращения: 01.11.2021).

REFERENCES

1. Shahovskij, V.I. Kognitivnaya matrica emocionalno-kommunikativnoj lichnosti [Cognitive Matrix of Emotional and Communicative Personality], *Vestnik Rossijskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika* = Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Series: Linguistics, 2018, No. 1, pp. 54–79. (in Russ.)
2. Petryankina, V.I. Vzaimodejstvie intonacii i leksiko-grammaticeskikh sredstv yazyka [Interaction of Intonation and Lexico-Grammatical Means of Language], *Russkij yazyk v shkole* = Russian Language at School, 2008, No. 4, pp. 83–87. (in Russ.)
3. Kruglov, V.N. Oslozhenie prostyh predlozhenij na grammaticeskom urovne i v plane aktualnogo chleneniya (na kommunikativnom urovne) [Complication of Simple Sentences at the Grammatical Level and in Terms of Actual Articulation (At the Communicative Level)], *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = Bulletin of the Tambov University. Series: Humanities, 2008, No. 6 (62), pp. 72–75. (in Russ.)
4. Nikolaeva, E.S. Pragmaticeskij analiz rechevogo portreta russkix i amerikanskix akterov po skrytoj strategii “Emocionalnogo/neemocionalnogo rechevogo povedeniya kommunikantov v rechevom sobytii” [Pragmatic Analysis of the Speech Portrait of Russian and American Actors According to the Hidden Strategy of «Emotional/Unemotional Speech Behavior of Communicants in a Speech Event»], *Baltijskij gumanitarnyj zhurnal* = Baltic Humanitarian Journal, 2019, vol. 8, No. 4 (29), pp. 289–292. (in Russ.)
5. Arutyunova, N.D. V celom o celom. Vremya i prostranstvo v konceptualizacii dejstvitelnosti [In General about the Whole. Time and Space in the Conceptualization of Reality]. In: *Logičeskij analiz yazyka. Semantika nachala i konca* [Logical Analysis of the Language. Semantics of the Beginning and the End: A Collection of Articles]. Moscow, Indrik, 2002, pp. 3–18.
6. Turanskij, I.I. Soderzhanie i vyrazhenie intensivnosti v anglijskom yazyke [The Content and Expression of Intensity in the English Language]: ScD Dissertation (Philology). Nizhnij Novgorod, 1991, 41 p. (in Russ.)

7. Terenteva, E.V., Efimova, A.A. Sintaksicheskie sredstva vyrazheniya intensivnosti priznaka [Syntactic Means of Expressing the Intensity of a Trait], *Istoricheskaya i socialno-obrazovatel'naya mysl* = Historical and Socio-Educational Thought, 2015, vol. 7, No. 6, pp. 315–320. (in Russ.)
8. Kozhina, M.N. *Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar russkogo yazyka: nauchnaya literature* [Stylistic Encyclopedic Dictionary of the Russian Language: Scientific Literature]. Moscow, 2011, 696 p. (in Russ.)
9. Shirinkina, M.A. Sredstva vyrazheniya tonalnosti v delovom zhanre polozheniya [Means of Expressing Tonality in the Business Genre of the Position], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological Sciences. Questions of Theory and Practice, 2017, No. 8 (74), pp. 167–172. (in Russ.)
10. Zubovskij, E.Yu. *Yazykovye sredstva realizacii tonalnosti internet-statej* [Linguistic Means of Implementing the Tonality of Internet Articles]. Mogilev, Mogilyovskij gosudarstvennyj universitet imeni A. A. Kulshova, 2019, pp. 74–78. (in Russ.)
11. Tupikova, S.E. Modusnaya kategoriya tonalnosti i yazykovye sposoby ee realizacii v publicisticheskom diskurse [Modus Category of Tonality and Linguistic Ways of Its Realization in Journalistic Discourse], *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika* = Izvestiya Saratov University. Series: Philology. Journalism, 2014, vol. 14, No. 1, pp. 20–24. (in Russ.)
12. *Forum russkoyazychnogo soobshchestva Ubuntu* [Forum of the Russian-Speaking Ubuntu Community]. URL: <https://forum.ubuntu.ru/> (accessed: 01.09.2021). (in Russ.)
13. Filatova, N.P. Emotivnaya tonalnost v anglijskom tekste delovogo pisma [Emotive Tonality in the English Text of a Business Letter], *Yazyk i mir izuchaemogo yazyka* = Language and the World of the Language Being Studied, 2015, No. 6, pp. 206–210. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42609673> (accessed: 30.12.2021). (in Russ.)
14. Huzhamurodova, F.R. Politeness and Lexical Means of Expressing it in English, *Molodoj uchenyj* = Young Scientist, 2021, No. 23 (365). Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46149890> (accessed: 30.12.2021).
15. Mezeneva, E.S. K probleme sushchestvovaniya v anglijskom yazyke sintaksicheskikh sredstv vyrazheniya ocenki [On the Problem of the Existence of Syntactic Means of Expressing Evaluation in the English Language], *Vestnik chuvashskogo universiteta* = Bulletin of the Chuvash University, 2007, No. 4, pp. 197–200. (in Russ.)
16. Ostapenko, A.I. K voprosu o sintaksicheskikh sredstvakh vyrazheniya emocij v anglijskom yazyke: pragmaticheskij aspekt [On the Question of Syntactic Means of Expressing Emotions in the English Language: A Pragmatic Aspect], *Izvestiya Yuzhnogo Federal'nogo universiteta. Filologicheskie nauki* = Proceedings of the Southern Federal University, 2008, No. 1, pp. 92–101. (in Russ.)
17. Glyzina, V.E., Gorskaya, N.E., Fedoryuk, A.V. Yazykovye sredstva intensivnosti v sovremennom anglijskom yazyke [Linguistic Means of Intensity in Modern English], *Kazanskaya nauka* = Kazan Science, 2020, No. 11, pp. 82–84. (in Russ.)
18. *Lichnaya internet-perepiska avtora T.F. Bogdanovoj* [Personal Internet Correspondence of the Author T.F. Bogdanova]. Available at: <https://e.mail.ru/> <https://mail.google.com/> (accessed: 22.10.2021). (in Russ.)
19. Yao, C. *Funkcionalno–semanticheskie tipy optativnyh predlozhenij v russkom i kitajskom yazykah* [Functional and Semantic Types of Optative Sentences in Russian and Chinese]: PhD Dissertation (Philology). Dushanbe, 2020. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01010251945> (accessed: 31.12.2021). (in Russ.)
20. Ulyanova, K.A. *Oficialno-delovoj stil kitajskogo yazyka: delovaya perepiska i vnesnetorgovaya dokumentaciya* [The Official Business Style of the Chinese Language: Business Correspondence

- and Foreign Trade Documentation]: PhD Dissertation (Philology). Moscow, 2019. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42609673> (accessed: 30.12.2021). (in Russ.)
21. Bayartueva, E.Zh. Foneticheskie sredstva yazykovoj vyrazitelnosti v tekste kommercheskoj reklamy kitajskih sredstv massovoj informacii [Phonetic Means of Linguistic Expressiveness in the Text of Commercial Advertising of Chinese Mass Media], *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova* = Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov, 2018, No. 43, pp. 17–29. (in Russ.)
 22. Van, I. *Sredstva vyrazheniya ocenki v russkom i kitajskom yazykah (na materiale paralelnyh tekstov)* [Means of Expressing Evaluation in Russian and Chinese (Based on the Material of Parallel Texts)]. St. Petersburg, 2017, pp. 26–30. Available at: <http://sfk.spbu.ru/ru/issues/3436/3438/1727> (accessed: 28.07.2021). (in Russ.)
 23. Chzhen, H. Ponimanie perevoda turistichestkih tekstov [Understanding the Translation of Tourist Texts], *Zhurnal Yugo-Zapadnogo pedagogicheskogo kolledzha Gujchzhou dlya nacionalnostej* = Journal of the Southwest Pedagogical College of Guizhou for Nationalities, 2006, No. 1, pp. 22–24. (in Russ.)
 24. Yan, C. Funkcionalno-semantichestkoe sopostavlenie ocenki v russkom i kitajskom yazykah [Functional-Semantic Comparison of Assessment in Russian and Chinese Languages], *Izuchenie russkogo yazyka, literatury i kultury* = The Study of the Russian Language, Literature and Culture, 2012, No. 35, pp. 31–38. (in Russ.)
 25. Chzhan, Ya. *Leksicheskie sredstva peredachi radosti v “Povestyah Belkina” A.S. Pushkina i ih kitajskie analogii* [Lexical Means of Conveying Joy in A.S. Pushkin’s «Belkin’s Stories» and Their Chinese Analogies]. Sankt-Peterburgskij Gosudarstvennyj universitet, 2017. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32399816> (accessed: 30.12.2021). (in Russ.)
 26. Chzhen, C., Gao, C. Analiz narechiya v sovremennom kitajskom yazyke s tochki zreniya ocenki [Analysis of Adverbs in Modern Chinese from the Point of View of Evaluation], *Vestnik Hebejskogo pedagogicheskogo universiteta* = Bulletin of Hebei Pedagogical University, 2012, No. 35, pp. 131–135. (in Russ.)
 27. Chzhan, C., Lyu, Ch. O nekotoryh osobennostyah perevoda turistichestkih tekstov s kitajskogo yazyka na russkij [On Some Features of Translation of Tourist Texts from Chinese into Russian], *Nauchnyj dialog* = Scientific Dialogue, 2018, No. 9, pp. 132–144. (in Russ.)
 28. *Internet-perepiska S.V. Lavrova s glavami MID Francii i FRG* [Sergey Lavrov’s Internet Correspondence with the Foreign Ministers of France and Germany]. Available at: www.mid.ru (accessed: 01.11.2021). (in Russ.)

Богданова Татьяна Федоровна, ассистент, кафедра английского языка, Ярославский государственный педагогический университет имени К.Д. Ушинского, bogtania@mail.ru

Tatiana F. Bogdanova, Assistant, English Language Department, K.D. Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University, bogtania@mail.ru

Статья поступила в редакцию 23.03.2022. Принята к публикации 22.04.2022

The paper was submitted 23.03.2022. Accepted for publication 22.04.2022